

# 康熙皇帝告万民书



## 提 要

臣等谨案：

《圣谕广训》一卷：包括《圣谕》十六条，是圣祖仁皇帝所颁。《广训》一万余言，则我世宗宪皇帝推绎圣谕，以垂范奕世者也。

今 译

臣等谨案：

《圣谕广训》一卷：包括《圣谕》十六条，是圣祖仁皇帝所颁布的。《广训》一万多字，是世宗宪皇帝推广演绎圣祖仁皇帝（圣谕）的教诲而写成的，用来作为代代相传的典范。

粤稽虞代命，契为司徒<sup>[1]</sup>，敬敷五教<sup>[2]</sup>，当时必有诰诫之文，今佚不可考。《周礼·州长》：“正月之吉，各属其州之民而读法，以考其德行道艺而劝之，纠其过恶而戒之<sup>[3]</sup>。”又《族师》：“月吉，则属民而读教法<sup>[4]</sup>，书其孝弟睦姻有学者。”其法令亦不传。然而圣帝明王膺作君作师之任，其启迪愚，必反覆丁宁，申以文告，则其制章章可考，故《书》称“皇极之敷言，是彝是训<sup>[5]</sup>，于帝其训”也。惟是历代以来，如“家训”、“世范”之类，率儒者私教于一家；“琴堂谕”、“俗编”

之类，亦守令自行于一邑。罕闻九重挥翰，为愚夫愚妇特撰一编，独明太祖所著《资治通训》诸书，具载《永乐大典》中，而义或不醇，词或不雅，世亦无述焉。

#### 注 释

- 〔1〕契：传说中商的始祖，曾佐禹治水有功，被禹任为司徒，掌管教化。
- 〔2〕敷：施。五教：五种封建伦理道德，即父义、母慈、兄友、弟恭、子孝。
- 〔3〕据《周礼·地官·州长》，“纠”字上脱一“以”字。
- 〔4〕教法：《周礼·地官·族师》作“邦法”。
- 〔5〕彝：常道；常法。

#### 今 译

考虞舜代天行命，契为司徒，敬施五教，当时一定有诰诫之文，如今已经散失不可考了。《周礼·州长》载：“正月初一，州长各聚合该州民众，宣读一年的政令和十二教之法，考核州民的德行道艺并加劝勉鼓励，纠正州民的过错并加以惩戒。”又《族师》载：“每月初一，族师聚合族民，宣读邦法，记写下族民中孝悌睦姻有六艺的人。”他们的方法如今也没有留传下来。然而古代圣明的帝王承担作君作师的大任，他们启迪愚民，一定反复嘱咐，用文诰加以重申，因而他们的制度每一种都能查考，所以《尚书》称“帝王统治准则的那些言论，作为常法和训诫，是帝王教训臣民的”。只是历代以来，如“家训”、“世范”之类。

大都是读书人个人用来教诲他的一家人；“琴堂谕”、“俗编”之类，也不过是太守、县令自己用来推行于他管辖的城邑。很少听说有帝王亲自挥毫为愚夫愚妇特意撰写一编。只有明太祖朱元璋所著《资治通训》这类书，都记载在《永乐大典》之中，但是意义不淳厚，言词不文雅，世人也就不传了。

洪惟我圣祖仁皇帝体天牖下民之意，亲挥宸翰，示亿兆以典型。我世宗宪皇帝复钦承觉世之旨，郑重申明，俾家弦户诵。圣有谟训，词约义宏，括为十有六语不为少，演为一万余言不为多。迄今朔望宣读，士民肃听，人人易知易从，而皓首不能罄其蕴诚，所谓言而世为天下则矣。

乾隆四十四年三月恭校上。

总纂官臣纪昀、臣陆锡熊、臣孙士毅

总校官臣陆费墀

#### 注 释

〔1〕宸：北极星所居，因以指帝王所居，此处引申指帝王。

〔2〕弦：弦歌。古代学校里读诗，用琴瑟等弦乐器等配合歌唱，叫“弦歌”。

#### 今 译

我圣祖仁皇帝体察上天诱导下民的深意，亲挥大笔，把典型示范给民众。我世宗宪皇帝又恭敬地承受圣祖仁皇帝启迪世人的旨意，郑重申明，使家家户户弦歌诵读。圣明君主

的训诲，文词简约，含义宏深，概括为十六句话不算少，推演为一万多字不算多。至今每月初一、十五宣读，士民肃听，人人容易了解，容易遵从，但是到年老白头都不能详尽地知道其中的深意，所谓一句话而能世代成为天下人的准则。

乾隆四十四年三月恭校上。

总纂官臣纪昀、臣陆锡熊、臣孙士毅

总校官臣陆费墀

## 雍正帝序

《书》曰：“每岁孟春，道人以木铎徇于路<sup>〔1〕</sup>”。《记》曰：“司徒修六礼以节民性<sup>〔2〕</sup>，明七教以兴民德<sup>〔3〕</sup>。”此皆以敦本崇实之道为牖民觉世之模<sup>〔4〕</sup>，法莫良焉，意莫厚焉。我圣祖仁皇帝久道化成，德洋恩普，仁育万物，义正万民。六十年来，宵衣旰食，祇期薄海内外兴仁讲让，革薄从忠，共成亲逊之风，永享升平之治，故特颁上谕十六条，晓谕八旗及直省兵民人等<sup>〔5〕</sup>，自纲常名教之际，以至于耕桑作息之间，本末精粗，公私钜细，凡民情之所习，皆睿虑之所周<sup>〔6〕</sup>。视尔编氓，诚如赤子。圣有谟训，明徵定保，万世守之，莫能易也。

### 注 释

- 〔1〕道人：古时掌宣传教化的官。木铎：木舌的铃。古代宣布政教法令，巡回振鸣以引起众人注意。徇：巡回宣令。
- 〔2〕司徒：古代掌管教化的官。六礼：古代以冠、婚、丧、祭、乡饮酒、相见为“六礼”。
- 〔3〕七教：古代指父子、兄弟、夫妇、君臣、长幼、宾客七种伦理关系的教化。
- 〔4〕敦本：注重根本。古籍中多指重视农事。牖：通“诱”。引导。
- 〔5〕八旗：清代满族的一种社会组织形式。以旗色为标志，分正黄、正白、正红、正蓝、镶黄、镶白、镶红、镶蓝，称八旗。

直省：直隶，即今河北省。

〔6〕睿虑：称皇帝的思虑。

## 今 译

《尚书》说：“每年春季第一月，遣人巡行路上，摇着木铎，对众宣布政令。”《礼记》说：“司徒修治六礼，用来节制老百姓的情性；阐明七教，来兴举百姓，使他们皆得其所。”这都是用注重根本、崇尚求实精神的方法作为引导人民、启发世人的模范，方法没有比这更好的了，用意没有比这更深的了。我圣祖仁皇帝久于其道，因而教化成功，德泽如同海洋，恩惠普施，仁育万物，义正万民。六十年来勤于政务，天未明就起来穿衣，傍晚才进食，只期望海内外兴举仁义，讲求谦让，革除浮薄的习俗，顺从忠诚之道，共同养成亲爱恭顺的风气，永享承平的政治，所以特颁布十六条指示，晓谕八旗及直隶省兵民人等，自纲常名教之际，以至耕田养蚕、工作和休息之间，本末精粗，公私巨细，凡是民情所习惯的，都在圣祖周密的思虑之中。看你们这些普通百姓，的确如同婴儿。圣祖谋划教诲，明白的征验，安定的保障，万代守住它，不能改变。

朕缙承大统<sup>〔1〕</sup>，临御兆人<sup>〔2〕</sup>，以圣祖之心为心，以圣祖之政为政，夙夜黽勉，率由旧章，惟恐小民遵信奉行久而或怠，用申诰诫，以示提撕<sup>〔3〕</sup>，谨将上谕十六条寻绎其义<sup>〔4〕</sup>，推衍其文，共得万言，名曰《圣谕广训》。旁徵远引，往复周详，意取显明，语多直朴，无非奉先志以启后人，使群黎百姓

家喻户晓也。愿尔兵民等仰体圣祖正德厚生之至意<sup>〔9〕</sup>，勿视为条教号令之虚文，共勉为谨身节用之庶人，尽除夫浮薄器凌之陋习，则风俗醇厚，家室和平。在朝廷德化乐观其成，尔后嗣子孙并受其福，积善之家必有余庆，其理岂或爽哉！

雍正二年二月初二日

#### 注 释

〔1〕 缙（zuǎn）：继承。

〔2〕 临御：君临天下。

〔3〕 提撕：提醒。

〔4〕 寻绎：反复推求。

〔5〕 仰：旧时公文用语，下行文表示命令。

#### 今 译

我继承帝位，治理万民，以圣祖之心为心，以圣祖之政为政，早晚勤勉努力，大率遵循旧日的章程，惟恐人民遵信奉行，时日长久，或有懈怠，因此重申诰诫，以示提醒，谨将圣祖十六条指示反复推求其中的深意，加以推广展延，共得一万字，取名为《圣谕广训》。旁征远引，往复周详，取显明的意义，多用直朴的语言，无非遵从先人的心志以启迪后人，使群黎百姓家喻户晓。希望你们体察圣祖端正德行、充裕人民生活的深意，不要把它看成教条号令一类虚文，互相勉励，做严谨自身、节约财用的百姓，彻底除去那些浮薄器凌的陋习，那么就会风俗淳朴厚重，家庭和睦。在朝廷来说，仁德教化乐观其成，你们的

后嗣子孙同受其福，积累善事的人家一定福及后人，道理难道有差失吗！

雍正二年二月初二日

## 一 勉力孝悌，崇尚人伦

敦孝弟以重人伦。

我圣祖仁皇帝临御六十一年，法祖尊亲，孝思不匮，钦定《孝经衍义》一书，衍释经文，义理详贯，无非孝治天下之意，故《圣谕》十六条，首以孝弟开其端。朕丕承鸿业，追维往训，推广立教之思，先申孝弟之义，用是与尔兵民人等宣示之。

今 译

勉力孝悌，崇尚人伦。

我圣祖仁皇帝君临天下六十一年，效法祖先，尊敬父母，孝思不尽，亲手制定《孝经衍义》一书，推衍阐释经文，义理周详，贯彻到底，无非是以孝治理天下的意思，所以《圣谕》十六条，首先把孝悌摆在前面。我继承王业，追思圣祖仁皇帝以往的训诲，推广立教之思，首先申明孝悌的意义，因此向你们将士与民众等宣示。

夫孝者，天之经，地之义，民之行也。人不知孝父母，独不思父母爱子之心乎？方其未离怀抱，饥不能自哺，寒不能自衣，为父母者，审音声，察形色，笑则为之喜，啼则为之忧，行动则跬步不离，疾痛则寝食俱废，以养以教，至于成人。复

为授家室，谋生理，百计经营，心力俱瘁。父母之德，实同昊天罔极。人子欲报亲恩于万一，自当内尽其心，外竭其力，谨身节用，以勤服劳，以隆孝养，毋博奕饮酒，毋好勇斗狠，毋好货财、私妻子。纵使仪文未备，而诚恳有余<sup>〔1〕</sup>。推而广之，如曾子所谓居处不庄非孝，事君不忠非孝，莅官不敬非孝，朋友不信非孝，战阵无勇非孝，皆孝子分内之事也。

### 注 释

〔1〕诚恳：诚恳忠厚。慤（què），诚笃。

### 今 译

孝，是天的常道，地的正义，老百姓的行为准则。一个人不知道孝敬父母，难道就不想想父母疼爱子女的心吗？当一个人还没有离开父母的怀抱，饿了不能自己哺食，冷了不能自己加衣的时候，做父母的，审听子女的声音，观察子女的形色，子女行动就寸步不离，子女生病、疼痛就睡不着觉、吃不下饭，又是抚养，又是教育，一直到子女长大成人。又替子女立室成家，谋划生计，千方百计筹划营谋，心力都很劳累。父母的恩德，实在如同皇天一样没有穷尽。人子打算报答父母亲的恩德的万分之一，自然应当在内尽其心，在外尽其力，谨慎自身，节约财用，努力勤劳，尊敬孝养父母，不要赌博、下棋、饮酒，不要好勇斗狠，不要贪图财货、偏私自己的妻子儿女。纵使不具备礼仪条文，但是诚恳笃厚有余。推广开来，如曾子所谓居处不庄重不是孝，服事君主不忠不是孝，到官不

敬重不是孝，对朋友不讲信用不是孝，战场上没有勇气而胆怯不是孝，这些都是孝子的分内之事。

至若父有冢子<sup>[1]</sup>，称曰家督<sup>[2]</sup>；弟有伯兄，尊曰家长。凡日用出入，事无大小，众子弟皆当咨禀焉。饮食必让，语言必顺，步趋必徐行，坐立必居下，凡以明弟道也。夫十年以长，则兄事之；五年以长，则肩随之；况同气之人乎<sup>[3]</sup>！故不孝与不弟相因，事亲与事长并重。能为孝子，然后能为悌弟。能为孝子、悌弟，然后在田野为循良之民，在行间为忠勇之士。尔兵民亦知为子当孝，为弟当悌，所患习焉不察，致自离于人伦之外。若能痛自愧悔，出于心之至诚，竭其力之当尽，由一念孝弟，积而至于念念皆然。勿尚虚文，勿略细行，勿沾名而市誉，勿勤始而怠终，孝弟之道庶克敦矣。

#### 注 释

〔1〕冢子：嫡长子。

〔2〕家督：旧时长子督理家事，故称长子为“家督”。

〔3〕同气：指同胞兄弟。

#### 今 译

至如父亲有嫡长子，就称他为家督。弟弟有哥哥，就尊他为家长。凡日用出入，事无大小，众子弟都应当同兄长商量，向兄长禀告。饮食一定要谦让，语言一定要和顺，走路一定要慢行，坐立一定要处在下位，这些都是用来显明悌道的。比自己大了十岁以上，就把他当兄长事

奉；比自己大了五岁以上，就和他并行而略后。何况是同胞兄弟啊！所以不孝顺父母与不敬事兄长相依，事奉亲人与事奉年长之人并重。能做孝子，然后才能做敬事兄长的弟弟。能做孝子和敬事兄长的弟弟，然后在乡村才能成为奉公守法的百姓，在军队中成为忠诚勇敢的士兵。你们兵民也知道做儿子的应当孝敬父母，做弟弟的应当敬事兄长，所忧虑的是习惯了却不能明察，致使自己脱离于人伦之外。如果能自我感到惭愧，彻底悔恨，出自内心至诚，竭尽自己的力量，由一念孝悌，积而至于不断地想着孝顺父母，敬事兄长。不要崇尚虚文，不要忽略生活上的小节，不要沽名钓誉，不要开始时勤快最后却懈怠，这样孝悌之道差不多能够敦厚了。

夫不孝不弟，国有常刑。然显然之迹，刑所能防；隐然之地，法所难及。设罔知愧悔，自陷匪僻<sup>〔1〕</sup>，朕心深为不忍，故丁宁告诫，庶尔兵民咸体朕意，感发兴起，各尽子弟之职。于戏！圣人之德，本于人伦；尧、舜之道，不外孝弟。《孟子》曰：“人人亲其亲，长其长，而天下平”。尔兵民其毋视为具文焉<sup>〔2〕</sup>！六百三十二字。

#### 注 释

〔1〕匪僻：邪僻；行为不正。

〔2〕具文：空文。

#### 今 译

不孝顺父母，不敬事兄长，国家有固定的刑法。然而明显的迹象，刑法能够防治；隐蔽的地方，法律就涉及不到了。假设不知道惭愧悔恨，自己陷入行为不正，我内心深为不忍，所以反复嘱咐告诫，希望你们兵民都能体察我的深意，感发兴起，各尽子弟的职责。啊！圣人之德，本源于人伦；尧、舜之道，不外乎孝悌。《孟子》说：“人人热爱自己的双亲，尊敬自己的长辈，天下就太平了。”你们兵民不要把它看成一纸空文。

## 二 笃厚宗族，昭明和睦

笃宗族以昭雍睦。

《书》曰：“以亲九族<sup>[1]</sup>，九族既睦。”是帝尧首以睦族示教也。《礼》曰：“尊祖故敬宗，敬宗故收族。”明人道必以睦族为重也。夫家之有宗族，犹水之有分派、木之有分枝，虽远近异势、疏密异形，要其本源则一。故人之待其宗族也，必如身之有四肢百体，务使血脉相通而疴痒相关。《周礼》本此意以教民，著为六行<sup>[2]</sup>：曰孝、曰友，而继曰睦。诚古今不易之常道也。我圣祖仁皇帝既谕尔等敦孝弟以重人伦，即继之曰“笃宗族以昭雍睦。”盖宗族由人伦而推，雍睦未昭，即孝弟有所未尽。朕为尔兵民详训之。

### 注 释

[1] 九族：指高祖、曾祖、祖、父、自己、子、孙、曾孙、玄孙。

[2] 六行：六种善行，即孝、友、睦、姻、任、恤。

### 今 译

笃厚宗族，昭明和睦。

《尚书》说：“亲爱九族。九族之人已经和睦。”这是帝尧首先用和睦同族之人来示教。《礼记》说：“尊敬祖先，所以就尊敬同宗族的人；尊敬同宗族的人，宗族也就

团结了。”阐明人道一定要以和睦宗族为重。家有宗族，如同水有分流，树有分枝，虽然远近形势不同，疏密形体不同，他们的本源则是一样的。所以一个人对待他同宗同族的人，一定要如同自身有四肢百体一样，务必使血脉相通，病痛相关。《周礼》本此意以教民，著为六种善行，叫“孝”，叫“友”，接着就是“睦”。这的确是古今不可改变的常道。我圣祖仁皇帝既告谕你等要敦厚孝悌，崇尚人伦，接着就说“笃厚宗族，昭明和睦”。大概宗族由人伦而推，和睦不昭明，也就是孝悌还有未尽的地方。我为你们详细地解说一番。

大抵宗族所以不笃者，或富者多吝，而无解推之德<sup>[1]</sup>；或贫者多求，而生觖望之思<sup>[2]</sup>，或以贵凌贱，而势利汨其天亲<sup>[3]</sup>；或以贱骄人，而忿傲施于骨肉；或货财相竞，不念袒免之情<sup>[4]</sup>；或意见偶乖，顿失宗亲之义；或偏听妻孥之浅识<sup>[5]</sup>，或误中谗慝之虚词<sup>[6]</sup>。因而诟谇倾排<sup>[7]</sup>，无所不至，非惟不知雍睦，抑且忘为宗族矣。尔兵民独不思子姓之众，皆出祖宗一人之身，奈何以一人之身为子姓，遽相视为途人而不顾哉！昔张公艺九世同居，江州陈氏七百口共食。凡属一家一姓，当念乃祖乃宗，宁厚毋薄，宁亲勿疏。长幼必以序相洽，尊卑必以分相联。喜则相庆，以结其绸缪；戚则相怜，以通其缓急。立家庙以荐烝尝<sup>[8]</sup>，设家塾以课子弟，置义田以贍贫乏，修族谱以联疏远。即单姓寒门，或有未逮，亦各随其力所能为，以自笃其亲属。诚使一姓之中，秩然蔼然，父与父言慈，子与子言孝，兄与兄言友，弟与弟言恭，雍睦昭而孝弟